

## 4. Großformat von Negativ:

Serie 18

Serie 24

Serie 30

## 5. Entwicklung mit Kontaktabzug:

## 6. Kontaktabzug:

## III. Passfotos:

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden innen zur Verfügung.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 7. August 1995 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 4089

[C — 2002/00625]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 4089

[C — 2002/00625]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**26. FEBRUAR 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. August 1992 über die Kosten, die Zinssätze, die Dauer und die Modalitäten der Rückzahlung des Verbraucherkredits**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1992, 4. August 1992, 8. Dezember 1992, 11. Februar 1994, 6. Juli 1994, 5. Juli 1998, 30. Oktober 1998, 11. Dezember 1998, 11. April 1999, 10. August 2000 und 7. Januar 2001 [*sic, zu lesen ist: 7. Januar 2001 und 10. August 2001*];

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. August 1992 über die Kosten, die Zinssätze, die Dauer und die Modalitäten der Rückzahlung des Verbraucherkredits, insbesondere des Artikels 10 und der Anlage V;

Aufgrund der Stellungnahme der Belgischen Nationalbank vom 3. März 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 6. April 2000;

In der Erwägung, dass ab 1. Januar 2002 die Beispiele in Anlage V zum Königlichen Erlass vom 4. August 1992 über die Kosten, die Zinssätze, die Dauer und die Modalitäten der Rückzahlung des Verbraucherkredits, die sich auf die Modalitäten für die Berechnung der durch Artikel 10 desselben Erlasses geregelten Ermäßigung oder Rückerstattung bezieht, in Euro gegeben werden müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Beispiele in Anlage V, die durch den Königlichen Erlass vom 15. April 1994 zur Abänderung und Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 4. August 1992 über die Kosten, die Zinssätze, die Dauer und die Modalitäten der Rückzahlung des Verbraucherkredits eingefügt worden ist, werden durch die Beispiele in der Anlage zu vorliegendem Erlass ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2002 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister der Finanzen und Unser Minister der Wirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Februar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

—

## Anlage

Nachstehende Beispiele werden in Euro gegeben, jedoch werden dieselben Berechnungsgrundsätze angewandt, wenn der Kreditvertrag in Franken abgeschlossen worden ist.

## Beispiel 1

Teilzahlungsverkauf einer Ware mit einem Wert von 2 500 Euro. Im Kreditvertrag sind eine Anzahlung von 500 Euro und 24 Monatsraten von je 100 Euro vorgesehen. Der effektive Jahreszins beträgt 19,75%. Vorzeitige Rückzahlung nach dem 10-ten Zahlungstermin.

In diesem Fall:

$$T = 100,$$

$$m' = 24,$$

$$f = 10,$$

$$n = 12,$$

$$x = 19,75 \%,$$

$$r = \frac{100}{4} \left( 3 * \frac{1 - 1,1975^{(10-24)/12}}{1,1975^{1/12} - 1} + 24 - 10 \right) = 1289,86 \text{ Euro},$$

$$M = (24 - 10) * 100 - 1289,86 = 110,14.$$

Am Fälligkeitsdatum des 10-ten Zahlungstermins ( $S_{10} = 10/12$ ) wird der Verbraucher seine Schuld also ablösen können durch Zahlung von höchstens:

$$T + r = 100 + 1\,289,86 = 1\,389,86 \text{ Euro.}$$

#### Beispiel 2

Teilzahlungsdarlehen für eine Summe von 3 750 Euro, die in 12 vierteljährlichen Raten von je 375 Euro zurückzuzahlen ist. Der effektive Jahreszins beträgt 12,21%. Vorzeitige Rückzahlung nach 4 Zahlungsterminen.

In diesem Fall:

$$T = 375,$$

$$m' = 12,$$

$$f = 4,$$

$$n = 4,$$

$$x = 12,21 \%,$$

$$r = \frac{375}{4} \left( 3 * \frac{1 - 1,1221^{(4-12)/4}}{1,1221^{1/4} - 1} + 12 - 4 \right) = 2\,730,81 \text{ Euro,}$$

$$M = (12 - 4) * 375 - 2\,730,81 = 269,19 \text{ Euro.}$$

Am Fälligkeitsdatum des 4-ten Zahlungstermins ( $S_4 = 4/4 = 1$ ) wird der Verbraucher seine Schuld also ablösen können durch Zahlung von höchstens:

$$T + r = 375 + 2\,730,81 = 3\,105,81 \text{ Euro.}$$

#### Beispiel 3

Leasing einer Ware mit einem Wert von 15 000 Euro. Im Kreditvertrag sind 48 Monatsraten von je 365 Euro vorgesehen; die erste Rate ist bei Zurverfügungstellung der Ware zu zahlen. Am Ende der 48 Monate beträgt der Restwert 1 000 Euro. Der effektive Jahreszins beträgt 11,17%.

Vorzeitige Rückzahlung 3 Jahre nach Zurverfügungstellung der Ware und also bei Ablauf des 36-ten Zahlungstermins (der erste Zahlungstermin wird für die Berechnung der Anzahl Zahlungstermine nicht berücksichtigt).

In diesem Fall:

$$T = 365,$$

$$S = 1\,000,$$

$$m' = 48,$$

$$f = 36,$$

$$n = 12,$$

$$x = 11,17 \%,$$

$$r = \frac{365}{4} \left( 3 * \frac{1 - 1,1117^{-(48-1-36)/12}}{1,1117^{1/12} - 1} + 48 - 1 - 36 \right) + \frac{1\,000}{4} (1 + 3 * (1,1117)^{-(48-36)/12}) = 4\,785,47 \text{ Euro,}$$

$$M = (48 - 1 - 36) * 365 + 1\,000 - 4\,785,47 = 229,53 \text{ Euro.}$$

Am Fälligkeitsdatum des 36-sten Zahlungstermins ( $S_{36} = 36/12 = 3$ , der erste Zahlungstermin ist nicht einbezogen) wird der Verbraucher seine Schuld also ablösen können durch Zahlung von höchstens:

$$T + r = 365 + 4\,785,47 = 5\,150,47 \text{ Euro.}$$

Gesehen, um Unserem Erlass vom 26. Februar 2002 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 4090

[C — 2002/00626]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 4090

[C — 2002/00626]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE